**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Владимирский государственный университет**
**имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»**
**(ВлГУ)**

**Педагогический институт**

(Наименование института)

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института

Артамонова М.В.
«13» августа 2021 г.

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Обучение пересказу**
(наименование дисциплины)

**направление подготовки / специальность**
44.03.05. Педагогическое образование
(код и наименование направления подготовки (специальности)

**направленность (профиль) подготовки**

«Английский язык. Немецкий язык»
(направленность (профиль) подготовки))

г. Владимир

2021 г.

## ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью** освоения дисциплины «Обучение пересказу» создание условий для развития способностей к устной и письменной коммуникации на иностранном языке и применения полученных знаний в профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины конкретизируют сформулированную цель и способствуют ее реализации:

- развитие умений подготовленной (репродуктивной) речи с постепенным расширением творческих (неподготовленных во времени) компонентов речевых высказываний;
- развитие техники чтения и умения понимать и правильно воспроизводить английский текст;
- развитие навыков письменной речи и привитие орфографической грамотности;
- развитие фонематического слуха студентов;
- изучение методических достижений в обучении английскому языку;
- развитие умений воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной целью различную информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников в рамках социокультурной сфер общения для решения коммуникативных задач.
- разработка заданий с учетом особенностей преподавания английского языка.

## 1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Обучение пересказу» относится к вариативной части.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

| Формируемые компетенции (код, содержание компетенции) | Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции | | Наименование оценочного средства |
|---|---|---|---|
| | Индикатор достижения компетенции *(код, содержание индикатора* | Результаты обучения по дисциплине | |
| УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений | УК-2.1. Знает необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы<br>УК-2.2. Умеет определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности, планировать собственную деятельность исходя из имеющихся ресурсов; соотносить главное и второстепенное, решать поставленные задачи в рамках избранных видов профессиональной деятельности<br>УК-2.3. Владеет навыками применения нормативной базы и решения задач в области избранных видов профессиональной деятельности | 1) знает:<br>- грамматические и фонетические правила построения монологического и диалогического высказывания;<br>2) умеет:<br>- общаться в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;<br>3) владеет:<br>- навыками чтения, аудирования, говорения и письма на уровне С1-С2. | Проверочные работы |

| | | | |
|---|---|---|---|
| УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации.<br>УК-5.2 Умеет вести коммуникацию с представителями иных национальностей и конфессий с соблюдением этических и межкультурных норм.<br>УК-5.3. Владеет навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры. | 1) знает:<br>- основные культурные отличия в речевом этикете носителей русского и английского языков;<br>-основные лексико-грамматические, фонетические и орфографические отличия британского и американского вариантов английского языка;;<br>- диалектные отличия в условиях полиэтнического, поликультурного мира;<br>2) умеет:<br>- воспринимать лингвокультурные отличия двух национальных вариантов языка (британского и американского);<br>3) владеет<br>- навыками общения в устной и письменной формах с носителями разных национальных вариантов английского языка | Практико-ориентированные задания |
| ПК-4. Способен формировать развивающую образовательную среду для достижения личностных, предметных и метапредметных результатов обучения средствами преподаваемых учебных предметов | ПК-4.1. Формулирует личностные, предметные и метапредметные результаты обучения по своему учебному предмету<br>ПК-4.2. Применяет современные методы формирования развивающей образовательной среды<br>ПК-4.3. Создает педагогические условия для формирования развивающей образовательной среды | 1) знает:<br>- современные методические технологии для преподавания фонетики, лексики и грамматики английского языка;<br>2) умеет:<br>- анализировать учебные материалы с точки зрения их эффективности;3) владеет:<br>3) владеет:<br>- навыками работы с современными учебно-методическими материалами. | Проверочные работы |

## 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

### Тематический план
### форма обучения – очная

| № п/п | Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Контактная работа обучающихся с педагогическим работником | Самостоятельн | Формы текущего контроля успеваемости, |
|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | *в форме практической подготовки* | | форма промежуточной аттестации *(по семестрам)* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Творчество У.С.Моэма. | 2 | 1 | | | 2 | 1 | 2 | |
| 2 | Чтение и перевод рассказа У.С.Моэма «Побег» | 2 | 2-6 | | | 8 | 1 | 8 | рейтинг-контроль 1 |
| 3 | Изучение активной лексики и выразительности вокабуляра | 2 | 7-9 | | | 6 | 2 | 6 | |
| 4 | Сюжет и семантическая структура произведения | 2 | 10-12 | | | 6 | 1 | 6 | рейтинг-контроль 2 |
| 5 | Образная система текста. Пассивная лексика | 2 | 13-14 | | | 6 | 1 | 6 | |
| 6 | Анализ выразительных средств и стилистических приемов | 2 | 15-16 | | | 4 | 2 | 4 | |
| 7 | Анализ идеи и заглавия произведения | 2 | 17-18 | | | 4 | 1 | 4 | рейтинг-контроль 3 |
| **Всего за 2 семестр:** | | | | | | **36** | | **36** | **зачет** |
| **Итого по дисциплине** | | | | | | | | | **зачет (2 семестр)** |

**Содержание лабораторных занятий по дисциплине**

Тема 1. **Творчество У.С. Моэма.**

Содержание темы:

Жизнь и творчество выдающегося английского писателя Уильяма Сомерсета Моэма. Влияние мировых тенденций на литературу У.С. Моэма. Место С. Моэма в литературном процессе. Мировоззрение и мироощущение писателя.

Тема 2. **Чтение и перевод рассказа У.С. Моэма «Побег»**

Содержание темы:

Рассказ У.С. Моэма «Побег». Особенности перевода рассказа.

Тема 3. **Изучение активной лексики и выразительности вокабуляра**

Содержание темы:

Жанрово-стилистические особенности рассказов У.С. Моэма. Характеристика лексико-грамматических особенностей художественного текста. Лексические и лексико-грамматические трудности перевода. Их преодоление при переводе художественного текста

Тема 4. **Сюжет и семантическая структура произведения**

Содержание темы:

Мировоззренческий характер споров о сюжете. Семантическая организация художественного текста в совокупности его эксплицитных и имплицитных смыслов.

Тема 5. **Образная система текста. Пассивная лексика.**

Содержание темы:

Построение образной системы художественного произведения. Образность художественного текста и средства ее создания. Лексическое своеобразие художественного произведения.

Тема 6**. Анализ выразительных средств и стилистических приемов.**

Содержание темы:

Роль изобразительно-выразительных средств в тексте. Многообразие выразительных средств языка. Экспрессивные средства языка, стилистические средства языка, стилистические приемы. Выразительные средства языка: морфологические, синтаксические и словообразовательные формы языка.

Тема 7. **Анализ идеи и заглавия произведения.**

Содержание темы:

Основные понятия теории литературы: тема, идея, сюжет, композиция. Заглавие художественного текста: признаки, типы, функции. Роль заглавия в художественном произведении. Художественные средства и приемы, раскрывающие идею произведения. Роль заглавия в раскрытии идейно-эстетического содержания произведения. Тема, проблема и идея как литературоведческие категории.

## 5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

### 5.1. Текущий контроль успеваемости

**II семестр**

**Рейтинг-контроль 1**

I .Translate the following sentences into Russian:

1 .He was aware that he was taking hazards but there was no way back.
2. Everybody was afraid of the hazardous climb.
3. I persuaded myself that all was well.
4. We do not think that it is a convincing proof.
5. The teacher gave the students a scheme of work for the year.
6. The prisoner was committed for trial.
7. They schemed to overthrow their rivals.
8. He committed a grave error and he was conscious of it.

II. Fill in the blanks with “to persuade” or “to convince”:

1. I was firmly … in my mind that she was guiltless of this murder.
2. The conclusion of this speech … my father that my ideas were deranged.
3. Who would believe unless his sense … him in the existence of such a monster?
4. Ruth could not … Martin to take a job as a clerk and give up writing.
5. Martin Eden could not … Ruth that he would become a writer.

III. Translate into Russian:

1. to be as hard as nails
2. to have very much a mind to do smth.
3. to keep one’s own counsel
4. to be apt to do smth. …
5. to want finding (washing)

IV.Paraphrase the following sentences:

1. She was not sure if she should have the heart to talk with them or keep her plans secret..
2. We must think about her health in the first place.
3. He had drive and energy…Besides, he could be pitiless…
4. As a rule young people disregard the advice of adults.
5. She was determined to say very unladylike things to him.

**Рейтинг-контроль 2**

I. Translate into Russian the following sentences:

1 .If you are very ill, you have to commit yourself to doctors and nurses.

2. He has committed himself to support his brother's children.
3. A man with an acute mind soon knows whether a book is valuable or not.
4. A bad tooth may cause acute pain.
5. The prisoner appealed to the judge for mercy.

II. Translate into English using "to persuade" and "to convince":

1.Убедить этого человека, что это опасный шаг, было невозможно.
2.Только факты убедили нас в том, что подсудимый невиновен.
3.Анна была убеждена, что судьба хранит для нее про запас какую-нибудь романтическую историю.
4. После долгих уговоров они согласились подписать документ.
5.Мне не удалось убедить родителей в том, что ничто не помешает мне подготовиться к экзамену.

Ш. Translate into Russian:

1. To extricate oneself from
2. To render smb defenceless
3. The gift of pathos
4. To gather from smb
5. To be scheming

IV. Fill in the blanks with a word or word combination (paying attention to the details):

1. Roger Charing was no longer young when he fell in love with Ruth Barlow and he had had--- to make him careful.
2. That gift of hers dispossessed him of ---, --- and worldly wisdom.
3. He went down like a ---of ---.
4. Roger had to stand between --- and the helpless little thing.
5. I knew she was stupid, and I thought she was---.
6. I could not but think that I and not she should have worn a --- --- when next we met.

**Рейтинг-контроль 3**

I. Translate into Russian the following sentences:

1. Nobody ever thought of consulting this doctor.
2. He did not know how to address the audience.
3. They showed remarkable powers of endurance.
4. There are limits to human endurance.
5. If help does not come, they will endure to the end.
6. I will remember this meeting as long as life endures.

II. Insert the necessary word or word combination:

1. Long … has restrained my uncle from undertaking such a journey.
2. There is something in your words which … me that you are sincere.
3. I shall … my thoughts to paper, but that is a poor medium for the communication of feeling. 4. The article … to patriotism and called for action.
5. He could not … seeing animals treated in such a cruel way.

III. Comment on the stylistic devices used in the following sentences:

1. Ruth Barlow had a gift that renders most men defenceless… He went down like a row of ninepins.
2. I gathered from Roger that everyone had treated Mrs. Barlow very badly.
3. She never had a little lamb but it was sure to die.
4. My own belief was that she was as hard as nails.
5. Perhaps it was merely that this pathetic look of hers ceased to wring his heart-strings.
6. House-hunting is a tiring and a tiresome business and presently Ruth began to grow peevish.
7. Sometimes they were too large and sometimes they were too small, sometimes they were too far from the centre of things and sometimes they were too close; sometimes they were too expensive and sometimes they wanted too many repairs…

8. Your news shatters me. I shall never get over the blow, but of course your happiness must be my first consideration.
9. They looked at hundreds of houses; they climbed thousands of stairs; they inspected innumerable kitchens.
10. …a friend of mine … took ship from a certain port (with a toothbrush for all his luggage, so conscious was he of his danger and the necessity for immediate action.

**5.2. Промежуточная аттестация**

Требования к зачету по дисциплине «Обучение пересказу»

*2 семестр*

1. Прочитайте фрагмент незнакомого текста.
2. Проанализируйте текст с учётом его стилистических и художественных характеристик.
3. Переведите предложения или словосочетания с русского на английский, или с английского на русский, используя лексико-грамматический материал.
4. Выскажитесь на предложенную тему (из числа изучавшихся в семестре), с использованием пройденной тематической и общей лексики.
5. Выскажитесь на одну из проблем романа У.С.Моэма «Побег».

**5.3. Самостоятельная работа обучающегося**

В рамках **самостоятельной работы** по дисциплине «Обучение пересказу» студентам предлагаются следующие задания:

**2 семестр**

В рамках **самостоятельной работы** по основам смыслового анализа художественного текста студентам предлагаются такие задания как:

- прочитать рассказ, выписать незнакомые слова;
- изучить активный вокабуляр, составить свои собственные примеры с изучаемыми лексическими единицами;
- как можно ближе к тексту воспроизвести ситуации с использованием активного вокабуляра;
- пересказать произведение в косвенной речи с соблюдением правил согласования времен;
- инсценировать диалог из художественного текста;
- ответить на вопросы по тексту;
- подготовить расширенное монологическое высказывание на одну из предложенных тем;
- написать сочинение на свободную тему с использованием изученного лексического материала.

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Книгообеспеченность

| Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство | Год издания | КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ |
|---|---|---|
| | | Наличие в электронном каталоге ЭБС |
| Основная литература* | | |
| Ястребова, Е.Б. Курс английского языка для студентов языковых вузов. Coursebook for Upper-Intermediate students [Электронный ресурс] : учебник / Е.Б. Ястребова, Л.Г. Владыкина, М.В. Ермакова. — Электрон. дан. — М. : МГИМО (Московский ордена Трудового Красного Знамени государственный институт международных | 2017 | http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=65782 |

| | | |
|---|---|---|
| отношений), 2014. — 676 с. | | |
| Карневская Елена Борисовна Павлович Н. А. Английский язык. Стратегии понимания текста. Ч. 1 / Карневская Е.Б., Бенедиктович А.В., Павлович Н.А., - 3-е изд. - Мн.:Вышэйшая школа, 2013. - 320 с.: ISBN 978-985-06-2168-9 - Режим доступа: | 2013 | http://znanium.com/catalog/product/508647 |
| Курочкина Зоя Дмитриевна Федосеева Виолетта Михайловна Английский язык. Стратегии понимания текста. Ч. 2 / Карневская Е.Б., Федосеева В.М., Курочкина З.Д., - 3-е изд. - Мн.:Вышэйшая школа, 2013. - 255 с.: ISBN 978-985-06-2169-6 - Режим доступа: | 2013 | http://znanium.com/catalog/product/508667 |
| Дополнительная литература | | |
| Everyday English [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Т.Ю. Дроздова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2018.— 592 с. | 2018 | http://www.iprbookshop.ru/86219.html |
| Кухаренко В.А., Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics : учеб. пособие / Кухаренко В.А. - 8-е изд. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 184 с. - ISBN 978-5-9765-0325-0 | 2016 | www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976503250.html |
| Арнольд И.В., Лексикология современного английского языка / Арнольд И.В. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 376 с. - ISBN 978-5-9765-1041-8 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. | 2017 | http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510418.html |

**6.2. Периодические издания**

1. Журнал «Английский язык». – М.: Изд-во «Первое сентября».
2. Журнал для изучающих английский язык «Speak Out». – М.: Глосса-Пресс
3. Журнал «Hot English Magazine. – URL: http://www.learnhotenglish.com/

**6.3. Интернет-ресурсы**

1. Аудиоматериалы по английскому языку. URL: http://www.alleng.ru/: www.anglofill.ru/index.php/audio
2. Аутентичные материалы при обучении английскому языку. URL: www.**bbc**.co.uk/**learningenglish**/
   www.britishcouncil.org/ru/russia-**english**-online
3. Fun Easy English. – URL: http://funeasyenglish.com/
4. Словари английского языка. – URL: http:// www.languages-study.com/english-dictionary.html
5. Упражнения для усвоения лексики – URL: http://www.languages-study.com/english-lexic.html

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины необходимы аудитории для проведения занятий лабораторного типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. В качестве материально-технического обеспечения учебного процесса по дисциплине «Обучение пересказу» необходимы аудитории, оснащенные учебной доской, мультимедийным комплексом и аудиоаппаратурой.

Рабочую программу составила канд. филол. наук, доцент кафедры английского языка
Комягина О.В._____
(ФИО, должность, подпись)
старший преподаватель кафедры английского языка
Беляева А.И._____
(ФИО, должность, подпись)

Рецензент – руководитель центра непрерывного повышения профессионального мастерства педагогических работников ГАОУ ДПО ВО ВИРО
Назарова А.О. _____

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка, протокол № 1 от 31.08 20 г.

Заведующий кафедрой _____ канд. пед. наук, доц. С.Ю. Галицкая

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 44.03.01 «Педагогическое образование», протокол № 1 от 31.08.2021 г.

Председатель комиссии _____ (Артамонова М.В.).

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ**
**РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Рабочая программа одобрена на 2022/2023 учебный год
Протокол заседания кафедры № 15 от 29.6.22 года
Заведующий кафедрой АЯ ПИ С.Ю. Галицкая

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой_____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой_____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой_____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой_____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой_____